

字幕に愛を込めて

私の映画人生 半世紀

小川政弘

Masahiro Ogawa

目 Contents 次

第1部 ワーナー映画と共に過ごした半生…

東北の片田舎の映画少年／あこがれのワーナー映画に入社／製作部で本格的に字幕製作に関わる／字幕入りプリントができるまで 字幕翻訳者の仕事／タイトルカードと字幕文字の話／プリント大量生産時代ビデオ時代に入る／吹替版製作

第2部 字幕翻訳考…

よりよき翻訳の提供と翻訳者の養成／字幕文化の確立／正しい聖書・キリスト教の紹介／良い字幕とは／映像翻訳者を目指す者はまず正しい日本語の使い手になれ／字幕文化考／映像翻訳クイック紹介／映画会社が翻訳者に望むこと／今、クライアントが求める映像翻訳者像／私の映像翻訳の学びは字幕製作の“現場”でした

第3部 思い出のワーナー映画 半世紀…

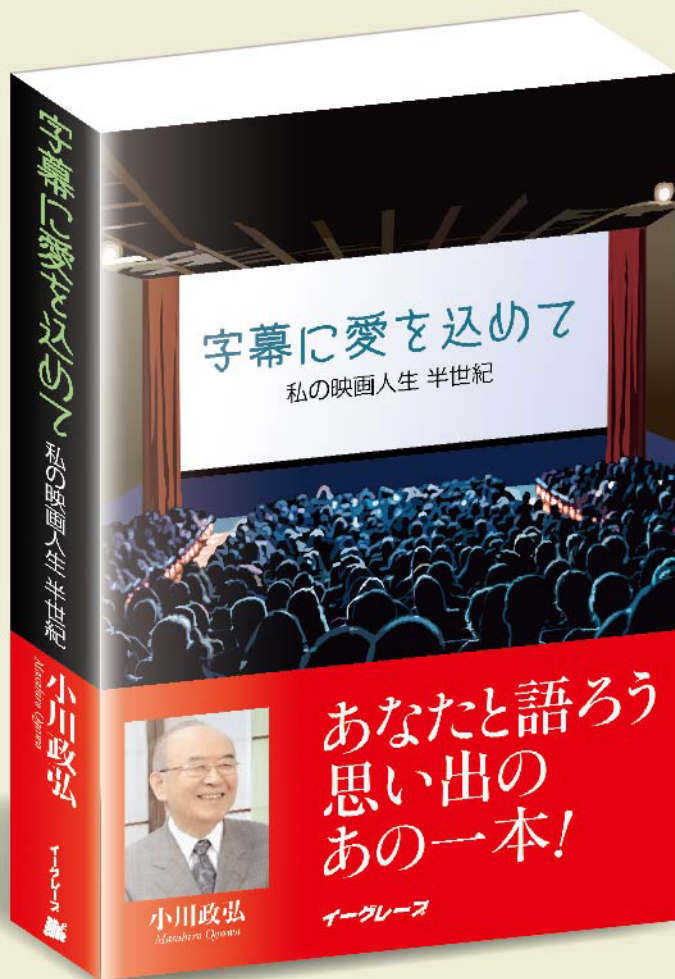
ワーナー・ブラザースという会社／戦前のワーナー映画／戦後のワーナー映画―代表作125本とっておきのエピソード／ワーナー映画と共に半世紀(代表作125本リスト)終章／生涯現役一万年映画青年の夢は果てしなく…

索引

著者は、約40年にわたって、2,000本を超える字幕・吹替版製作に従事、その中から代表的な作品125本について詳細な記録が収められています。正に、現場でしか知りえない制作秘話や緻密な記録が記された貴重な資料集です。本書終章の巻末に、「この本を手にとられた皆様には願わくは、少々“宗教臭い”ながらも、ワーナーで味わえた映像字幕の世界を何とかまとめ上げた小誌をご笑覧くださり、そこに込めた一人の“万年映画青年”の、字幕への愛とロマンを感じ取っていただけたら、望外の喜びである。」とある。

内容紹介

私は1977年2月に、ワーナー・ブラザース渉外部長(のちに製作総支配人を経て製作室長に改称)になってから2008年3月退職までの31年間、そして退職後も今日に至るまで、“字幕翻訳”というのに取り組んできました。とりわけ次の3つの分野において、最大限の可能性に挑戦してきましたが、それはおそらく生涯にわたって続けられると思います。①よりよき翻訳の提供と翻訳者の養成:プロの翻訳者の方々に翻訳業務を依頼し、彼らと協力して最良の字幕翻訳を提供するよう努力すると共に、新しい翻訳者に翻訳のチャンスを提供し、かつ字幕翻訳学校で、よき翻訳者の養成に微力を尽くしています。②字幕文化の確立:映像字幕を、一つの“文化”として捉え、正しく美しい日本語表現の場として、日本人観客の皆さんに提供できるよう努めました。③正しい聖書・キリスト教の紹介:私はワーナーに入った翌年に、キリスト教信仰を持ったので、以来、正しい聖書とキリスト教知識を、字幕を通して日本人の方々に伝えることができるよう、折りつつ仕事をしています。



代表作125本
とっておきの
エピソード

定価:本体1,800円[税別]
ISBN
978-4-909170-05-7
商品コード 801584
サイズ四六判
(ソフトカバー):414ページ

●FAX注文書

『字幕に愛を込めて』 注文 部

フリガナ _____

お名前 _____ 様

お届け先ご住所
□□□-□□□□ _____

TEL _____ FAX _____

取扱書店(帖合)印

発行元:  イーグレイプ Gospel Publication E-Grape Enlightening the world, bearing fruit in the grape wine.

〒277-0921 千葉県柏市大津ヶ丘4-5-27-305 TEL.04-7170-1601 FAX.04-7170-1602 e-mail:p@e-grape.co.jp http://www.e-grape.co.jp